

PROTOCOL ON ACADEMIC AND RESEARCH STAFF EXCHANGE

between

THE UNIVERSITY OF JYVÄSKYLÄ

and

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University”, Russian Federation, hereinafter referred to as the “SPbU”, represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting under the proxy № 28-21-149 issued 26/12/2012, and

the University of Jyväskylä, Finland, hereinafter referred to as the “JYU”, represented by its Rector, Prof. Matti Manninen, whose nomination was confirmed by the University Board on December 14, 2011.

hereinafter referred to together as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the *Agreement for Cooperation* concluded by the Parties on July 6, 2012 (hereinafter referred to as the “*Agreement*”),

hereby agree upon following:

§ 1

- 1.1. The Parties will *continue and* develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol, the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

§ 2

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange in the framework of the present Protocol should not exceed 50 days at each university. The maximum duration of staff exchanges does not include research or teaching visits implemented and funded independently by faculties, departments and research institutes of the Parties.
- 2.2. The exchange participants carrying out a teaching visit shall be provided by the host university:
 - 2.2.1. in SPbU – free of charge accommodation according to the norms set in SPbU.

- 2.2.2. in JYU free of charge accommodation in university guest rooms, guest apartments, hostels or student apartments.
- 2.2.3. If necessary funds, such as FIRST funding for teaching visits, are available, the host university may pay a daily allowance during visits of no more than seven days' duration. In such cases, the payment of daily allowance must be agreed upon in writing by the Parties at least one month prior to the visit.
- 2.2.4. At JYU, research visits are not centrally coordinated by University Services. Consequently, the terms for accommodation and daily allowance for visiting researchers shall be negotiated between the receiving or sending JYU department and SpbU International Research & Technology Department.
- 2.3. In the absence of external funding, all visa related expenses (besides those indicated in cl.3.3.3 of the present Protocol), medical insurance expenses, travel expenses and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant or by the home university.
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation to the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered.
- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants. At JYU the full coordination role shall only concern teaching visits. As for research visits, the documental support and negotiation of the terms of the exchange at JYU will be handled by the receiving department or unit.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for concurrence the applications for exchange under the conditions of the present Protocol. The following terms shall apply only to staff visits that are centrally coordinated and financially supported by JYU and

SPbU:

- 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university preferably two months prior to the visit.
- 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least one month prior to the visit.
- 3.3.3. In case of consent of the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university or, when research visits hosted by JYU are concerned, to the home department or faculty.

§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the framework of the present Protocol shall be carried out in accordance with *the Agreement, as well as* procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the laws of the Russian Federation and the laws of Finland.
- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

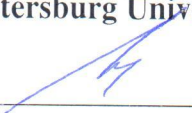
§ 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force upon its signature and shall be valid for a period of three years.
- 5.2. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

§ 6

6.1. The Protocol is signed in two identical copies in English – one copy for each Party.

On behalf of
Saint-Petersburg University:



*Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research
Prof. Igor Gorlinsky*

Date: 16.09.13

On behalf of
the University of Jyväskylä:



*Rector
Prof. Matti Manninen*

Date: 9.9.2013

Управление Международных связей СПбГУ				
08/2-04	-	Р	-	013 - 054
Дата		06.10.2013	Регистратор	